

FOJA NO
REGISTRADA

Folk-Lore
Escuela No 10
E. Rios



33 hojas

Cantares

Coplas

I
 Las estrellas en el cielo
 Forman un universo dos,
 Lo tengo muy vida sola
 Y lo tengo para vos.

VI
 Yo soy como la verbena
 que en los verdes campos nace,
 Yo soy como el caramelo
 que en tus labios se deshace.

II
 En mirarme solamente
 Comprenderás que te quiero
 Y también comprenderás
 Que quiero hablarte y no puedo

VII
 Tusa una rosa en el agua
 Y duró cuarenta días,
 En corajón con el suyo,
 no duró ni medio día.

III
 Dicen que las penas matan,
 Las penas no matan, no;
 Que si las penas mataran
 Ya me hubiera muerto yo.

VIII
 La mujer que quiere a dos
 Quiere a tres y quiere a cuatro,
 tiene el corazón de perro
 Y la conciencia de gato.

IV
 He venido a este velorio
 Sin saber que v'í a decir,
 Permiso pido, señores,
 Para volver a salir.

IX
 No me gustan las orientales,
 Porque son para pintura
 Me gustan las argentinas
 Porque es pintura que dura

V
 Del cielo bajó una estrella
 A darte un beso a la guta,
 Lo no pierdes la esperanza
 De ser tu dueño algún día.

X
 Te fuiste pa el otro lado
 Creyendo de adelantar,
 Te salió la cuenta errada
 Valiente, no maliciar!

(1) En los velorios de "angelito" donde se jugaba a las preguntas, siendo uno de los certijos más usuales hacer improvisas.

XI
Lo planté una, siempre viva
La siempre viva brotó,
"Qué viva la siempre viva",
"El corazón de los dos"

XII
Pena y lo que no es pena
Todo es pena para mí
Ayer pensaba por verte,
"Hoy pienso porque te vi."

XIII
Lo no pienso olvidarte
Aunque me salga otra suerte,
Solo que el mundo se acabe
Dios me mande ^{la muerte} ~~los siete~~

XIV
"nunca pidas, nunca desas,
nunca a nadie le hazamal,
siempre mira, siempre calla
"las gracias le darán."

XV
En el campo hay un guijó
que le llaman flor de tana
habrá morochitas liudas,
"Ser como vos, ninguna"

XVI
El papel va pa concuelo
Al angel que tanto quiero,
Que con el tiempo ha de ser
mi luna, mi sol, mi cielo

XVII
Un hermano me aconseja
Que te deje de querer
"Yo le digo a mi hermano
"Con la muerte puede ser!"

XVIII
El amor del forastero
es como espina de tuna,
Que pincha y queda doliendo
"Su esperanza ninguna."

XIX
Lo sembré una yerba buena
donde el agua no corría,
"lo entiendo mi corazón
"A quien no lo merecía"

XX
No te remontes tan alto
Puede de tanto volar,
"mira que al árbol muy grande
"Le tumba el viento la flor."

XXI

Si quieres que yo te quiera
te has de zahumar con romero
Pa que se vaya el dolor
Del que te quisiera primero

XXII

El hombre para ser hombre
no ha de ser de dos colores
La mujer, para ser buena,
no ha de amar dos corazones.

XXIII

Eres preuda idolatrada
Por constante te preveugo
Que nadie podrá tomar
El amor que yo te tengo.

XXIV

Causa mi marido está en la causa,
É está en la calavera
Con un rosario en la mano
Rogando a Dios que se muera

XXV

Hermosa vaquillucita
Linda potrera divina
Pa este mancebros maceño
Será la que me maten

XXVI

La "Alaca" es amor eterno,
La "cuerna" tiempo seré
La "moleta" no me doide
La "malva" te seré fiel.

XXVII

Para de "capachis" roto
Harto de tirar la urna
C' que te pongas a cantar
Si la grana no te ayuda.

XXVIII

(Nacaros) El amor es un ucheucago
Que me dejó bellaqueando
Las querencias a la paga
Cundo al trote y relinchando

XXIX

Si tanto te gusta el pago
Mi querencia te agrada
Que te ponga marca el cura
Le entraré en la manada

XXX

Me quiciste, me dejaste
Me volviste a querer
L'apatito que yo arroja
No me lo vuelvo a poner.

(1) "Capachis" cura es el que se tiraba las urnas.
hace poetas.

XXXI

Anteanoche tuve un sueño
y anoche volví a soñar:
sueño siempre que te quiero
y no te puedo olvidar

XXXII

Mi caballo está embacado
y no quiere caminar,
pero por más que me ligan
no me podrán azarrar.

XXXIII

A esa mujer que baila
y anda en agüinas
maten una gallina
"deleu" las palmas

XXXIV

A donde irá su muerte
con cara de poca suerte
que parece mariposa
que la vida ahogando la muerte

XXXV

Te quiero porque te miro
más tierra que el mismo cielo;
no quere' a quien te merezca,
yo con verte me consuelo

XXXVI

El amor que me goes tuviste
en una rama quecdo';
pero el primer viento
hasta el árbol se llevó.

XXXVII

Un arbolito sin hojas
¡ que sombra me puede hacer!
antes que quiere a otra
¡ que amor me puede tener!

XXXVIII

A vos solita te quiero
a vos solita te adoro,
vos solita hay de tener
las llaves de mi tesoro.

XXXIX

Lo he preguntado a las flores
que saben puntar roci
cómo haré para puntar
su corazón con el rocío.

XL

Aunque te subas al cielo
y te encuentres junto a Dios
no hay de encontrar en el mundo
quien te quiera más que yo.

Copias de Andalucia h. de Rodriguez - 75 años - Cruz Loday 79 C. R. de Cruz 72 y Juana Lencia 74

Corchs

Relaciones y cantares.

R. Al pasar por un olivo
cinco flores elegí
y eran los cinco sentidos
aplicados para ti.

que yo soy para ti
mi tío para sujetarme.

IV

C. Cinco sentidos tenemos
y a los cinco los queremos;
cuanto nos apasionamos
a los cinco los perdemos.

En la ventana de mi casa
tengo un clavel que da avisos;
Si tú está comprometido
saca con su compromiso.

V

R. Cuando yo salgo a bailar
no sé sacar personas;
para mi cuenta decir

Boquita de nardo, nardo,
ojos de nardo florido
no le voy a dar mal pago
a quien tanto te ha querido.

VI

C. "mi vida, mucho te quiero"
no está la monta en decir
"mi vida, mucho te quiero",
ha de haber por donde conste
si su amor es verdadero.

En el cielo hay un parral
que del árbol alcanza al (cielo) suelo,
caminen por otro lado
que por aquí no hay consuelo.

VII

R. mi corazón y mi cuerpo
no se quieren sujetar;
contigo se quiere "dir"
Conmigo no quiere estar.

Amaba de aquella pena
se lamenta en garibán;
dijelo que se lamenta;
cada cual siente su mal.

VIII

C. Andate con quien quisieres,
con quien quisieres andate,

El marañón tiene espinas

miendo un árbol tan coposo,
mi corazón es tan firme
y el tiempo tan equívoco!

IX

La langosta es mala plaga;
es sucia, pero es roja;
Las malas lenguas son largas
no tienen donde acabar. -

X

En la puerta de mi casa
tengo un cuero parado;
golpes y más golpes
y siempre el cuero parado

XI

Costante de la rutina,
lambicis del tiempo maturo;
nadie no puede decir:
yo tengo este pau seguro. -

XII

Me subí a los elementos,
me escondí tras una nube
solo con tal de mirarte
un momento me detuve. -

(Copia de Loreta Fernández. (93 años))

Coplas

" Pericó.

Tocó al frente (bis)
Aunque no soy mi duena
me gusta verte. - (bis)

Talva la llave (bis)
mis amores quedaron
con en la calle (bis)

Tollera, overa (bis)
has de ser mi comadre
Aunque no quiera, (bis)

Tórale al ala (bis)
si le tira al pecho
no le haces nada. - (bis)

Se fue y me dejó (bis)
con la misma moneda
le hice el pago yo. - (bis)

Harán cadena. (bis)
porque si no la suando
no hay como sacarla (bis)

Fuiste cuento (bis)
si una puerta se cierra
se abre ciento (bis)

" Mientras este canta el guitane
ro, los bailarines hacen casta
reclas con los dedos, al compás
de la música que marcan ca-
denas suante. -

Como que te di (bis)
Una pera y un pers
Y un verde aleli. (bis)

Copias de Contanza y de Perez
72 años

Adios que me voy (bis)
de enojos y desprecios
Causado estoy. (bis)

Vidalita

Cops

Sois que dichosa - Vidalita
te acercai al cielo

Si mi amor me dejá - "
llévame en tu suelo.

No me dejes sola - Vidalita

Con mi inmensa pena

llévame en tus alas - "

avecita buena

¡Dese una estrella - Vidalita

Cuando estés en el cielo

La haré tanto - "

Como fui mi anhelo.

"Dolores" - Vals. -

Copiar
(Two folios)

Madre, que bella noche,
cuantas estrellas!
abre la puerta, madre
que quiero verlas. -

- No hija mía,
hija querida
que el sereno de la noche
dauo te haia
~~dauo te haia~~

Madre, que cuilla un fern
junto a esta puerta,
antes que aclare el dia
ya estare muerta. -

- ¿Ya estás mejorando
no digas eso.
- Madre del alma mía
dame otro beso,
dame otro beso.

Que ruido suena, madre!
Los condactores,
en latido y festinar
de sus amores. -

La voz de Juan escuchó
entre sus cantos

3
Alguna igual, te engaña
porque son tantos!

Sabe que estoy muriendo
ya no me quiere
¡Que triste se ve' el mundo
cuando se muere!

Si Juan viene a verme
Después de muerte
no lo dejes pasar
por esa puerta.

Dile que yo muriendo
le su canto,
ni muerte quisiera oír
su uccir llanto.

Que entres toda, la vida
meus dolores
a coronar mi frente
de cinta y flores. -

Si, que entres todays ella,
al canto mío
para besar mi rostro
ya duro y frío. -

madre, dile a Dolores
que la perdono,
que olvide también ella
su injusto error.

Que siempre yo la quise
 más que a ninguna
 y ni hubo de su parte
 traición alguna.

En los saucos obscuros
 Colloja el viento
 se apagan las estrellas
 del firmamento.

El río entre los álamos
 reluce y pasa
 ni cruje su hoja
 se oye en la casa.

En ojos dulces caucines
 Risas y burla
 La niña da un suspiro
 el perro aulla.

Y al volver de la ronda
 los rondadores
 murio' la pobre niña
 traída cueros.

Copia de Juana Cienfuegos - 76 años.

3

Canción
Primera

I
Luz de la luna refleja,
de belleza sol del cielo,
de mi tristeza el consuelo,
de la noche claro espejo,
que resplandece de lejos;
de hilo de oro tus cabellos
y yo me muero por ellos
aunque por ellos me acuse;
son tus ojos que dan luces
en los palacios más bellos.

II
Quedó mi pecho prendado
de tu hermosura, Señora;
tus ojos son dos diamantes
su hermosura lo asegura,
que para la noche oscura
son dos luceros brillantes,
te amo con mucha pasión
y te afirmo con juramento
de que brillas sin ser oro,
no te cause admiración.

III
Lo entiendo todas las flores
el clavel apeteceido,

también para apeteceido,
de mi corazón la sala;
mi sol brillante la iguala
a esa pasión tan cruzada.

Al fin no ponga mi nombre
porque es ponerme en peligro;
mi nombre de llamas Rosa
y mi apellido Martín.

IV
Compuesto

Bajaron las cuatro niñas
tributando adoración;
mi don Fedaura de tal
le suplico su atención:
Lo primero que es el "ser"
prenda que tanto deseo
estoy durmiendo en mi cama
sonando de que lo ves
El segundo que es el "oir"
suspiros del corazón;
yo no sé de que manera
me ha cegado tu pasión.

(La persona que recuerda este verso, ha olvidado
las estrofas que faltan.) Loreta Fernandez - 93 años.

Canción

no

3
7

Allá en la Pampa grandiosa
entre flores y yuyales
hay un ruido y en el ruido
siempre cantando zorzales.
Ella es una paisanita
la más linda del paraje;
con su boca y sus ojitos
lleva loco al paisanaje.
Los domingos por la tarde
los los días de visita
se confunden en un bes
el criollo y la paisanita.
Y giéndose a la cocina
donde el mate los espera
ella le dice: "cantame"
y él canta de esta manera:
"Para quererte he nacido
palma del alma mía,
dices que soy un matien
y tus ojos me han vencido."
Él es un gauchito altanero
de ese pago el más querido
y que se viene de lejos
a ver su amoroso ruido.

Copier

Arriba mulata, arriba,
Arriba mulata va,
un torito americano
mulata, mulata,
que gusto da.
Cuy mulatilla,
si tu supieras,
su revolver y su revolver
que gusto da!
Cotorrita saca la pata
con el taco Velay por Dios,
una negra y una mulata
me han robado el corazón,
la negra con mucha gracia,
la mulata con andar.

Supersticiones.

* Para "curar" las tormentas: Se coloca una asta detrás de una puerta, se echa sobre ella yerba mate, haciendo una cruz, y se le quema.

Para curar el dolor de muelas: Llama nueva, San Clemente, mirame los ojos y curame los dientes. (repetiéndolo 3 veces mirando la llama nueva, acompañados de cruces sobre el diente enfermo.)

Para acallar el aullido de los perros. - De Santa María nació Jesús, de Santa Isabel San Juan, con estas santas palabras los perros se callarán. (Creese que se conjura en ^{la} desgracia atribuido al aullido de los perros)

Para encontrar objetos perdidos - Hagan las puntas de un pañuelo y lo esconden detrás de un mueble, cuadro et, repitiendo San Ciriaco moate, te ato de pies e manos y res te desato. - (Dicen que de esta manera el santo devuelve enseguida el objeto perdido).

Para ahuyentar al "lobizón" - La Virgen María es un padre y San Ciriaco es un padre; cruz en alta, cruz enfrente para que el mal no me encuentre. (Cuando en las serenas charlas baj, el alero del rancho ven pasar algún perro descomulgado, creen que es algún perro uaje, que relacionado con el diablo, se transforma a voluntad en perro, perro, et, y le llaman el "mal" o "lobizón" y aseguran que ante el poder de esa oración desaparece hundiéndose en el suelo).

Felipe Morán. (79 años)

Puchero sin olla.

Fue tradicional en Luchito, cuando la guerra de Lopez Jordán el puchero sin olla, después de haber caminado varios días sin ningún alimento que comer, y deseoso de tomar caldo, haciendo de varijas en que hacerlo, el personaje que lo acompañaba ideó cubrirse en falta en alguna forma. Le hizo para ello un fogón en el suelo donde se colocarían brasas; tomando un trozo de carne por cuero lo redondearon y con un trazo se corieron sus bordes formando una bola en la que se echó agua; se cubrió cuidadosamente poniéndole fuego en la parte superior y después de unas horas obtuvieron un sabroso caldo, habiéndose olvidado el recuerdo de las exequias de aquel "puchero sin olla".

+ Supersticiones.

Era muy común encontrar en el "despoblado", o claro de un monte, alguna gran cruz sobre cuyo origen se contaba, siempre la más variadas historias, relacionadas siempre con muertes, apariciones, milagros, etc. - al pasar junto a ellas, el peonaje acostumbra bajar, acercándose respetuosamente, sacar de ella unas astillitas con las que hacían pequeñas cruccitas que llevaba como talismán, creyendo era una arma invencible contra los enemigos. -

"Tiruya" Cantata. -

Darás una vuelta con tu compañera, (de frente, bailando al compás de la música)
con la tras - traera

con la delantera

Con ese costado, con el otro lado, con ese modito

ponche el codito. - (formar pareja, siempre bailando)

Con ese sentido, con el dolorido (poniendo el dedo en un oído, luego en el otro)

Con la mano el hombre que le corresponde

Retírate un paso - dándole un abrazo

Stro poquitito - dándole un besito

Da, no, no que le dio vergüenza

Tapate la cara yo te doy licencia. -

(Esto lo canta el guitarrero mientras lo bailarines hacen lo que indica la letra)

Francisco Vera

Diciuas

Cançons

Voy a través del desierto
 a llorar mi amor perdido
 llevo el corazón herido
 de gertas, sombras cubiertas
 sin porvenir el invierno
 y es muy negro mi destino
 y una luz en mi camino
 pues para mí la suerte
 voy en busca de la muerte
 llorando un dolor continuo.

De aguardar estoy cansado
 los rigores de una ingrata
 y ella de mi alma arrebatada
 su perfume sinmaculada
 ni esperanzas me ha dejado
 y no puedo más sufrir;
 cuanto más he de vivir
 es más bárbaro el tormento
 que estalla mi pensamiento
 y antes prefiero morir.

Era a su lado dichoso
 en un tiempo que pasó

ella un día me ofreció
 su corazón ardiente
 siempre a su lado me hallaba
 y en cualquier parte encontraba
 su dulce imagen querida
 que posuaba mi vida
 y un paraíso me mostraba.

En un día la guerra ⁽¹⁾
 y me arrebató una partida
 y por la patria querida
 tuve que dejar la terna
 que todo mi amor encierra.
 Ella derramaba llanto
 y al pes de su quebranto
 y juróme que al volver
 toda ella debía ser
 de mi amor bendito y santo.

Telesí con furor arbor
 por derrotar al tirano
 cuando su gesto inhumano
 cubrió la patria de horror;
 regado su limpio honor

(1) La tiranía.

que nos brindara la gloria
yo, obteniendo mi licencia,
me encaminé a la guerricia
de mi rancho sin demora.

Per al hallarle otra vez
vi que us rostro alegrá;
yo dije que ella lo haría
por pur gusto tal vez
y le dije: "¿quién me ves,
veigo en busca del amor
que juraste por tu honor
d'armelo cuando volvíra,
aquí estoy, ¡prenda hechicera,
no me mates por favor. -

Entonces me contenté
que era joven todavía
que se me esperara a otro día
si es que la quería yo;
su desengaño me hundió
y al ver yo que era una cigreta
le dije: "si quieres mata
de una vez mi corazón,
que es sumeroa la pasión

que mi espíritu arreata.

Morité entonces mi overito
y me dije al testicito
sintiendo en mi pecho un grito,
me doler inmenso y fiero
pero mi fe de altavero
dijo: "¡hoy la he de olvidar!"
¡Qué me vale suspirar
si nunca obtendré la calma
que del fondo de mi alma
me robó un amor fatal.

Caetano Rodríguez - 16 años

El gaucho castigado. -

Canción

Es memorable la historia
de un caso que ha sucedido
(y) de un hombre que se ha dormido
para su eterna memoria;
no tiene infierno ni gloria,
por su orgullo y vanidad
la divina majestad
le ha mandado este castigo,
que tendrá que estar dormido
hasta el finis universal. -

Cuenta la tradición que esta décima se refiere a un gaucho que jamás decía "si Dios quiere" al hacer sus proyectos; como era Tropezador, cuentan que lo ponían a decir muchas veces "si Dios quiere" cumpliendo su deber, a que él respondía: aunque Dios o el diablo no quieran, he de hacer mi voluntad. - Un día que anunció se levantaría temprano, después de la habitual contrasición entre ellos, se despidieron. A la mañana, cuando se levantaron, lo ponían lo encontraron pegado a la cama; no pudieron despertarlo y allí quedó en vestido en piedra. - Los pocos paisanos viejos recuerdan aún el castigo a la vanidad del gaucho. -

3
Canción

Décima de los tres hermanos - (De la campaña de Chile)

I
Hoy ha perdido la patria
A tres valientes campeones,
tres espadas, tres leones
y tres valerosas lanzas,
que por valientes avanzan
a batar a la invasión
y peleando con honor
dando su pecho de frente
murieron; ¡ay! que dolor,
los tres hermanos valientes."

II
¿Cuál es aquel corazón,
cuál es aquel que no siente
el ver muertos a los "Balientes"
por defender a su suelo
que peleando con anhelo
entre su sangre bañados
por no verse cautivados
por la traidora anarquía?
¡Oh que desgraciado día
que tanto duelo ha causado!

"El original trae escrita en esta forma la palabra "Balientes" y asegura el que se
cuerda esta décima, fue el apellido de tres hermanos que murieron en la campaña de
Chile. —

Recopilado por María del Carmen Barrios

III
A Bantista se enternó
con el puñal de su espada
porque la tenía empuñada
cuando el traidor la quebró;
con la guarnición pelada
dando su pecho de frente
hasta que ya vio su muerte
y su vida fincer.
Murieron; ¡cómo se fue!
los tres hermanos "Balientes".

IV
Que pesar, qué desconsuelo,
para todos los vivientes
el ver muertos los "Balientes"
por defender a su suelo
que peleando con anhelo
entre su sangre bañados
por no verse cautivados
por la traidora anarquía
¡Oh que desgraciado día
que tanto duelo ha causado!

Copia de Félix Leizaola

Revista N^o 10

María del Carmen Inxarán e Saldaña muy atdo.

Al Inspector de las Artes. Señor Fermín López, y en contestación a su atdo. carta fecha 10 del corriente, se complace en manifestarle que la revista, en la mejor forma posible, le responde a un consulto y que después de averiguar entre las personas más antiguas entre las de la Ciudad y defectos sobre ello, ha reunido los escasos datos que le alcanza, por no haber sino poca o nada genuinamente criollo en nuestra Ciudad y campaña, y no haber en el elemento que se hayan popularizado como para dar su nombre en la seguridad de que tienen mérito para ello. — Así y todo, los datos recogidos son los siguientes: El "payador" más famoso que

recuerdas, tal vez y que antiguos aseguran haber pasado sus primeros años en este D^{to} (Campo de Matanzas) fue Gabino Ezeiza. —

León Acuña, radicado un tiempo aquí, y hoy en Ciego, asegura ser un gran guitarrista de música popular y anónima.

Benjamín Caza, anciano radicado en esta, fue también "payador" que ha dejado recuerdo de su arte en todo el D^{to}; en la actualidad es botaricano u botarino de nombre, quien obra la fama de ser el "payador" que más mérito reúne, recorre también la campaña y frecuenta estas fiestas, cantando en los cafés, y es a su vez de vida. — Como cultores de ~~la~~ música popular vive en esta F. Vera, anciano que relata haber sido maestro de baile nacional. Hace muchos

años, pero que solo puede proporcionar
la explicación de dichos heiles, pues no conserva
nubrica alguna. —

Las fiestas religiosas que se celebran en todo el país,
con las que coincide el calendario, y a más las patri-
cas de villa y colonia, pues privando el elemento
extrangero, no se conserva tradición alguna; las fiestas
cíviles, pasan aún más desapercibidas, y
en las grandes festividades patrias, se da el caso
la mayor parte de las veces, que solo las recuerda
los festejos. —

Con el deseo de que estos escasos datos pudiesen
serle de alguna utilidad, me es muy grato
repetirme en affirma. S. S.

M. L. Ferrnán Cortés
Comp. de los Incas

Colección de datos 1871.